

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I obrócę Jerozolimę w gruzy, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie, bez mieszkańca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obrócę Jerozolimę w kupę gruzów, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie, będą bez mieszkańców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu tych gór podniosę płacz i lament, z powodu pastwisk na pustkowi — pieśń żałobną. Są bowiem spalone tak, że nikt tamtędy nie przechodzi ani odgłosu bydła nie słysząc; ptactwo niebieskie i zwierzęta rozbiegły się i odeszły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla tych gór udam się na płacz i na narzekanie, i dla pastwisk, które są na puszczy, na kwilenie; bo spalone będą, tak, że nie będzie, ktoby je przechodził, ani tam głosu bydła słysząc będzie; ptactwo niebieskie i bydła rozbieżą się i odejdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nad górami wezmę płacz i lament i nad pięknymi puszczej narzekanie, bo spalone są; dlatego że nie masz męża przechodzącego i nie słyszeli głosu dzierżawce, od ptactwa powietrznego aż do bydła, przenieśli się i odeszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamienię Jerozolimę w stos gruzu, siedlisko szakali, miasta zaś judzkie w pustkowie pozbawione mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obrócę Jeruzalem w gruzy, w legowisko szakali, a miasta judzkie zamienię w pustynię, gdzie nikt nie mieszka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obrócę Jerozolimę w rumowisko, siedlisko szakali, miasta Judy natomiast obrócę w pustkowie, pozbawione mieszkańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jerozolimę zamienię w gruzy, w legowisko szakali, a miasta Judy obrócę w pustkowie, gdzie nikt nie zamieszka”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeruzalem w gruzy zamienię, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie pozbawione mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дам Єрусалим на переселення і на поселення драконів і міста Юди поставлю на знищення, щоб не були поселені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczynię z Jerusalaïm kupy gruzu, legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie z powodu braku mieszkańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nad górami wzniosę płacz i lament, a nad pastwiskami na pustkowi pieśń żałobną; bo zostaną wypalone, tak iż nikt tamtędy nie przejdzie i nie będzie słysząc głosu żywego inwentarza. Zarówno latające stworzenie

			niebios, jak i zwierzę czworonożne uciekną; już ich nie będzie.
--	--	--	---